



AIATSIS

AUSTRALIAN INSTITUTE OF ABORIGINAL
AND TORRES STRAIT ISLANDER STUDIES

[AIATSIS Collections](#)

[Catalogue](#)

[Manuscript Finding Aid index](#)

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library

MS 5096

Tamsin Donaldson

Wiradjuri Language Projects and Research Papers

1980-2008

CONTENTS

<u>COLLECTION SUMMARY</u>	.....	p.2
<u>CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT</u>	.....	p.2
<u>ACCESS TO COLLECTION</u>	.....	p.3
<u>COLLECTION OVERVIEW</u>	.....	p.4
<u>BIOGRAPHICAL NOTE</u>	.....	p.5
<u>SERIES DESCRIPTION</u>	.....	p.6
<u>Series 1</u> Project and Research papers, 1980-2008	.....	p.6
<u>BOX LIST</u>	.....	p.15

COLLECTION SUMMARY

Creator:	Tamsin Donaldson
Title:	Wiradjuri Language Projects and Research Papers
Collection no:	MS 5096
Date range:	1980-2008
Extent:	5 archives boxes, 1 shelf metre
Repository:	Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies

[Back to top](#)

CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT

It is a condition of use of this finding aid, and of the collection described in it, that users ensure that any use of the information contained in it is sympathetic to the views and sensitivities of relevant Aboriginal and Torres Strait Islander peoples.

This includes:

Language

Users are warned that this finding aid may contain words and descriptions which may be culturally sensitive and which might not normally be used in certain public or community contexts. Terms and descriptions which reflect the author's attitude, or that of the period in which the manuscript was written, and which may be considered inappropriate today in some circumstances, may also be used.

Deceased persons

Users of this finding aid should be aware that, in some Aboriginal and Torres Strait Islander communities, seeing images of deceased persons in photographs, film and books or hearing them in recordings etc. may cause sadness or distress and in some cases, offend against strongly held cultural prohibitions.

[Back to top](#)

ACCESS TO COLLECTION

Access and use conditions

Materials listed in this finding aid may be subject to access conditions required by Indigenous communities and/or depositors. Users are advised that access to some materials may be subject to these access conditions.

Copying and quotation

Copying of, and quoting from, unpublished material may be subject to the conditions determined by the depositor of the manuscripts. In accordance with the [Copyright Act 1968](#), Section 51, materials are only provided for private study and use.

Obtaining access, copying and quotation permissions

In cases where these permissions are required they must be obtained in writing and must be signed. Further information can be found on the AIATSIS website on the [Ordering collection items](#) page. Contact Collections staff for further information.

Although Manuscripts are not available on Interlibrary loan, they may be available via document supply (photocopying), subject to access conditions, if they are already digitized.

[Email](#) Collections Staff or telephone +61 2 6246 1182

Access conditions

Open access - reading. Copying permitted for private study. **Not for Inter-Library Loan.** Material is available to be read. Whole item may be copied for private study.

Except for transcripts of interviews held at MS 5096/19 & 20, which are restricted access – available only to people authorized by the AIATSIS Chief Executive Officer.

Preferred citation

Items from this collection should be cited as Tamsin Donaldson, Wiradjuri Language Projects and Research Papers, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 5096, Item [insert number].

[Back to top](#)

COLLECTION OVERVIEW

Scope and contents note

These papers were produced during the latter part of Tamsin Donaldson's professional career. They document Dr Donaldson's work on Wiradjuri language projects. The files are arranged in chronological order roughly following the sequence of Tamsin Donaldson's research work, consultancies and interests:

- Back to Warangesda Week, 1980;
- Peak Hill Local Aboriginal Research Group;
- National Lexicography Project at Peak Hill, 1987-1989;
- Cheryl Williams', *Wiradjuri Alphabet Book*, published in 1994;
- Peak Hill Native Title Claim, 1988-1998, and Tamsin Donaldson's expert opinion, *The Language of the Peak Hill Aboriginal People*, 1998;
- Australian Linguistics Society workshop, *Linguistic Issues in Native Title Claims*, Perth, Oct 1999, and Tamsin Donaldson's paper for the workshop, 'The Language of the Peak Hill Aboriginal People: a linguistic report in a Native Title Claim', published in 2002.
- Research, 1998-2002, on Rev. James Gunther's manuscripts at the Mitchell Library and comparison with Gunther's, *An Attempt at a Grammar of the Wirradhurri Dialect* (1840), held at the Royal Anthropological Institute.
- Search, 2001-2006, for William Watson's grammar of local Aboriginal languages, Wellington, NSW (c.1832-42); locating Horatio Hale's manuscript and other early descriptions of the Wiradjuri language.

Provenance

The collection was donated to the AIATSIS Collection by Ben Donaldson on 25 October 2016.

Material separated from the collection

The cassettes referred to at MS 5096/13, *Aboriginal Heritage – Resource Tape* and one related recording, have been transferred to AIATSIS Audio Archives.

Related material

For a complete list of works by Tamsin Donaldson, held in the Collection and for other related material consult [Mura®](#), the AIATSIS catalogue.

For access to Audiovisual material contact [Collections](#).

Archivist's note

Tamsin Donaldson's papers have been retained in their original files which have been arranged as far as possible in chronological order in one series.

Abbreviations used:

- Ms. – manuscript
- Ts. – typescript
- p/c – photocopy
- Mf – microfilm

[Back to top](#)

BIOGRAPHICAL NOTE

Tamsin Donaldson (1939-2014) came to Australia after a Cornish childhood, an Oxford education in modern languages, sociology and anthropology, and a teaching career. She gained a PhD in Linguistics at the Australian National University in 1977.

Dr Donaldson's subsequent research concentrated on NSW languages, and on linguistic studies of Aboriginal social, historical and other topics, including songs. She worked with Indigenous people all over Australia through appointments at the School of Australian Linguistics in Batchelor College, Darwin, 1979-1981, at AIATSIS from time to time, and as an independent consultant. She taught in the Anthropology and Music Departments at the University of Sydney, 1982-1986, and as a Post-Doctoral Fellow at Cornell University, New York, 1987-1988. She also ran courses and workshops for people exploring their linguistic heritages.

From 1979 until 1994, Dr Donaldson worked intermittently at AIATSIS, firstly as an audiographer in the Sound archives and later as a Research Officer and Linguist. During this period her work focused on the Ngiyampaa (Wangaapuwun) people and their language in the Ivanhoe and Cobar area of Central Western NSW, north of the Lachlan River. Dr Donaldson compiled a Ngiyampaa grammar, with texts and songs, *Ngiyambaa: the language of the Wangaaybuwan* (1980), wrote a series of articles on Ngiyampaa songs, social nomenclature and perceptions, and edited a series of reminiscences and stories by Eliza Kennedy, a Ngiyampaa elder.

As a Research Fellow and Grantee at AIATSIS, 1995-2001, Dr Donaldson worked with people of Peak Hill on the Wiradjuri language and provided evidence in support of their land claim and commenced her work on Rev. James Gunther's early descriptions of the Wiradjuri language.

From 2001 until 2006 Dr Donaldson held a Visiting Research Fellowship in the Linguistics Program in the School of Language Studies at the Australian National University where she pursued her research on Australian languages, in particular early accounts and archival records of the Wiradjuri language.

[Back to top](#)

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

SERIES DESCRIPTION

- Series 1** **Project and Research papers, 1980-2008**
- MS 5096/1** Wiradjuri Report National Lexicography Project at Peak Hill, 1987-1989, includes:
- Jane Simpson (AIATSIS) to Cheryl Williams and Joanne Robinson, 15 Sep 1988, Ts., 1p.
 - Jenny Robinson and Brian McKeown (Peak Hill Central School) to Jane Simpson (National Lexicography Project), 12 May 1989, Ts., 1p.
 - Word List made by Rita Kard, c.1987, Peak Hill, Ms., 1p., p/c.
 - Local Wiradjuri words prepared at Peak Hill, Aug 1987, Ms., 1p., p/c.
 - Peak Hill, NSW, List of organisations, 4 Jun 1987, Ts., 1p., p/c.
- MS 5096/2** Peak Hill Report Annexures, 1983-1987, 1995, includes:
- Notes made from tape recorded by Mrs Towney, 15 Dec 1983, Ms., 10pp.
 - *Some Wiradjuri words remembered by participants in the 'Back to Warangesda Week', July 1980, with hand written annotations showing Wiradjuri words remembered by Aunty Emmy Towney and the local Aboriginal Research Group of Peak Hill, December 1983, Ts., Ms., 6pp., p/c.*
 - Jane Simpson (AIATSIS), *Report: Workshop and Visit to Peak Hill, 3-6 August 1987, Ts., 8pp.*
 - Rita Kard (Wiradjuri of Peak Hill Research Group) to Mrs Donaldson, n.d., providing an Aboriginal Word List, Ms., 2pp.
 - Message from Rita Kard and Aunty Emmy, 20 Jun 1984, Ms., 1p.
 - Carolyn M. Smith, Aboriginal Terms, 25 Jun 1995, Ts., 1p.
- MS 5096/3** Tamsin Donaldson, *The language of the Peak Hill Aboriginal People. A linguistic report in a Native Title Claim.* n.d., Ts., pp.159-181, draft
- MS 5096/4** Tamsin Donaldson, *The language of the Peak Hill Aboriginal People*, Ts., draft, n.d., pp.6-37, & annexures
- MS 5096/5** Catalogues published by Development & Advisory Publications (DAP) Dubbo & CAP Western Readers, n.d., 2pp.
- MS 5096/6** *CARP88* (Communication and Resources Project, Dubbo), Outback Heritage, n.d. (1988), audio visual project proposal (?), c.40pp, bound.
- MS 5096/7** John Henderson (Institute for Aboriginal Development, Alice Springs), Proposal re book on Aboriginal languages for primary and secondary schools: correspondence & circulars, 1992, 32pp.
- MS 5096/8** *Wiradjuri Alphabet Book*, draft, pp.1-32, editorial papers, 1992-1994, and correspondence with Rita Keed, Cheryl Williams and Peter Dangin, together with photocopy of photograph of Rita Keed, Joanne Robinson and Cheryl Williams.

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

- MS 5096/9** *Peak Hill Alphabet Book*, editorial papers, 1985-1993, together with draft of *Food of the Aboriginal Peak Hill People*, Ms., c.24pp, p/c.
- MS 5096/10** *Wiradjuri Alphabet Book*, various drafts, n.d.
- MS 5096/11** Cheryl Williams (comp.), *Wiradjuri Alphabet Book*, 1993 (2 copies). Copies held in AIATSIS Library.
- MS 5096/12** Cheryl Williams (comp.), *Wiradjuri Alphabet Book*, 1993 (3 copies).
- MS 5096/13** Resource Tape, Wiradjuri, n.d. (c.1993), *Aboriginal Heritage – Resource Tape Wiradjuri*, ‘produced so that you can hear the words in the Wiradjuri Alphabet book’: Voices: Cheryl Williams & Rita Keed, 17 cassette copies. Together with 1 cassette tape labelled, ‘AIATSIS Tech Services *Wiradjuri – Alphabet Book*, and another cassette tape labelled, ‘PW /14 Peak Hill Language ... Simon Correy 14-15.10.95’. (Tapes transferred to AIATSIS Audio Archives.)
- MS 5096/14** Tamsin Donaldson, Peak Hill contract and related papers, 1998-1999, including correspondence from Rita Keed, Paul Toni (Andrew Chalk & Associates), Gaynor Macdonald.
- MS 5096/15** Dianne Hosking and Sally McNicol, *Wiradjuri*, Canberra, AIATSIS, 1993, 106pp., annotated by Tamsin Donaldson.
- MS 5096/16** Wiradjuri reference material. Including:
- Sally McNicol, *A salvage description of the phonology and morphology of Wiradhuray (a language of Central Southern New South Wales)*, BA thesis, 1989, Ts., 114pp., and Appendix B, ‘Information on source materials’, Ts., 1p. *Withdrawn and transferred to the author, Sally McNicol, in January 2017, in accordance with Ms McNicol’s request and in line with Ms McNicol’s withdrawal in 2004 of the copy of her thesis formerly held at MS 2790. Readers wishing to have access to A salvage description of ... Wiradhuray should contact Ms McNicol directly.*
 - Extract vocabulary from *An Australian Language*.
 - ‘Wiradjuri language foundation’, from *A Grammar of Wiradjuri language*.
 - Centre for Indigenous Language, Charles Sturt University, *Wiradjuri Language*, course material, Nodules 1 & 2.
 - Verb stem (suffix patterns).
- MS 5096/17** Gaynor Macdonald (Principal Consultant, Gaynor MacDonald Consultancy Pty Ltd), *Bogan River Wiradjuri Anthropological Report, re. Federal Court NG 6001 of 1995. Direction 1(e): Anthropological Report, April 1996*, Ts., p/c, 270pp.
- MS 5096/18** Peter Sutton, *Peak Hill Native Title Claim: comparison with other systems*, Adgate SA, 24 Jul 1996, Ts., 21pp.
- MS 5096/19** Tamsin Donaldson’s notes for *Language of Peak Hill*, together with the following audio tape transcripts:
- Transcript of interview with Ray and Valda Kead, Maggie Cohen, Trevor Robinson and Rachael Kead, Peak Hill, 14 & 15 Oct 1995, interviewer

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

Simon Correy, Tape No.PH 13/1, Ts., 16pp., annotated. **Restricted access.**

- Transcript of interview with Kathleen Naden and Valda Kead, Peak Hill, 15 Oct 1995, interviewer Simon Correy, Tape No.PH 14/1, Ts., 14pp., annotated. **Restricted access.**
- Transcript of interview with Tommy Lyons and Roley, Narrandera, 31 Oct 1995, interviewer, Gaynor Macdonald, Tape No.PH 17/1 & 2, Ts., 33pp. **Restricted access.**

MS 5096/20

Duplicate copies of transcripts of interviews (as above):

- Ray and Valda Kead, Maggie Cohen, Trevor Robinson and Rachael Kead, Tape No.PH 13/1. **Restricted access.**
- Kathleen Naden and Valda Kead, Peak Hill, Tape No.PH 14/1. **Restricted access.**
- Tommy Lyons and Roley, Tape No.PH 17/1 & 2. **Restricted access.**

MS 5096/21

Potential Annexures: Ngiyampaa, and other word lists – Condobolin, Warren, Carcoar & others.

MS 5096/22

Makings of Wiradjuri alpha, annexures and exhibits for *Language of Peak Hill*, 1984-1998 (removed from a ring-back binder). Includes:

- Correspondence with William Southerly and Gaynor Macdonald.
- Some extracts from an Anthropological Report, Ts., annotated, c.15pp., with maps: 'Peak Hill Local Aboriginal Land Council Boundaries', Feb 1984, 1p.; 'NSW Aboriginal Land Council Boundaries', showing Wiradjuri Region, n.d., 1p.; 'Bogan River Wiradjuri Country', n.d., 1p.; 'Upper Bogan River drainage area', n.d., 1p.
- List of members of the Peak Hill Local Aboriginal Research Group, c.1987, Ms., 1p.
- LA53 — Ted Whitten speaking to Barbara Gibbon, Oct 1963, partial transcription by Tamsin Donaldson, 16/11/85, Ms., 1p.
- *Some Wiraduri words remembered by participants in the 'Back to Warangesda Week', July 1980, with handwritten annotations showing Wiradjuri words remembered by Aunty Emmy Towney and Local Aboriginal Research Group of Peak Hill, December 1983*, Ts., annotated, 6pp. (An annotated version of PMS 3471.)
- Correspondence with Rita Keed and Cheryl Williams, including word lists, n.d., Ms., p/c, annotated.
- Professor Kenneth Maddock (Newport, NSW), *Peak Hill Wiradjuri Native Title Claim Anthropological Report. Federal Court of Australia, NSW District Registry, General Division, NG No.6001 of 1995, David Towney (applicant) and Minister for Land and Water Conservation for the State of NSW & others (respondents), Direction 5: Anthropological Report filed for the first Respondent*, Jan 1988, pp.1-66 and references.

MS 5096/23

Tamsin Donaldson, *The Language of the Peak Hill Aboriginal People: an expert opinion provided for the purpose of Federal Court proceedings NG*

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

No.6001 of 1995, David Towney v The Minister for Land and Water Conservation, Canberra, Sep 1998, Ts., 33pp.

- MS 5096/24** Affidavit of Tamsin Donaldson, 3pp., and Annexure 'A', *The Language of the Peak Hill Aboriginal People: an expert opinion provided for the purpose of Federal Court proceedings NG No.6001 of 1995, David Towney v The Minister for Land and Water Conservation, Canberra, Sep 1998, Report with annexures, Ts., p/c, 121pp.*
- MS 5096/25** Tamsin Donaldson, *The Language of the Peak Hill Aboriginal People: an expert opinion provided for the purpose of Federal Court proceedings NG No.6001 of 1995, David Towney v The Minister for Land and Water Conservation, Canberra, Sep 1998, Report with annexures and curriculum vitae, Ts. & p/c, 126pp., bound.*
- MS 5096/26** Professor Kenneth Maddock (Newport, NSW), *Peak Hill Wiradjuri Native Title Claim Anthropological Report. Federal Court of Australia, NSW District Registry, General Division, NG No.6001 of 1995, David Towney (applicant) and Minister for Land and Water Conservation for the State of NSW & others (respondents), Direction 5: Anthropological Report filed for the first Respondent, Jan 1988, pp.1-123, together with Curriculum Vitae, 11pp., bound.*
- MS 5096/27** Kate Waters (research by Damian Lucas and Kate Waters), *Peak Hill Historical Report, Sydney, Nov 1988, 75pp., bound; document filed for the Applicant by Andrew Chalk Associates in the Federal Court of Australia, NSW Registry, General Division, No. NG 6001 of 1995, David Towney (Applicant), The Minister for Land and Water Conservation for the State of NSW (First Respondent), Aklane Exploration NL Associated Gold Fields NL (Second Respondent), Parkes Shire Council (Third Respondent) Applicant's Historical Report.*
- MS 5096/28** *Linguistic Issues in Native Title Claims* (presented by the Australian Linguistics Society in conjunction with the Native Title Research Unit with the assistance of the National Native Title Tribunal), Perth, Oct 1999: arrangements for Tamsin Donaldson to attend and give paper, costs, conference program, abstracts of papers, notes by Tamsin Donaldson, together with:
- abstract of Heather Bowe's paper, *Linguistics and the Yorta Yorta Native Title Claim, Ts., 1p.,*
 - Michael Walsh, *The linguist expert as group tour guide, 2 Oct 1999, Ts., 8pp.*
 - *Glossary of terms given during hearing at Minjilang, 27 April 1997, Ts., p/c, annotated.*
- MS 5096/29** Perth paper: *Linguistic Issues in Native Title Claims, Oct 1999: makings of published version of Tamsin Donaldson's Perth paper, Methods for demonstrating the linguistic identity of language materials – Wiradjuri and neighbours, including wordlists and rough drafts, other post-Perth*

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

documents, and correspondence with NSW Aboriginal Land Council and others.

- MS 5096/30** Tamsin Donaldson, *How to demonstrate the linguistic identity of language materials: Wiradjuri and neighbours West of the Great Dividing Range (NSW)*, Ts., 7pp., annotated, with tables and an earlier draft.
- MS 5096/31** Makings and drafts of Tamsin Donaldson's, *The Language of the Peak Hill Aboriginal People... an expert opinion*, including: papers re Donaldson's visit to Peak Hill, Jul-Aug 1998; correspondence with Gaynor Macdonald and John Henderson, Feb 2000; draft of part of Donaldson's Perth paper, *Methods for demonstrating the linguistic identity of language materials – Wiradjuri and neighbours*, Ts., 1p.
- MS 5096/32** Tamsin Donaldson's correspondence with John Henderson and Gaynor Macdonald re publication of her *Language of the Peak Hill Aboriginal People* and other matters, 2000-2002, including draft Donaldson's report and:
- Gaynor Macdonald, *The struggle for recognition: a native title story from Peak Hill, NSW*, 2002, Ts., 5pp.
- MS 5096/33** Tamsin Donaldson, 'The Language of the Peak Hill Aboriginal People: a linguistic report in a Native Title Claim', in John Henderson & David Nash (eds.), *Language in Native Title*, Canberra, ASP, 2002, pp.161-185, p/c, (3 copies).
- MS 5096/34** Correspondence and research papers, 2001-2002, including: draft for publication of Tamsin Donaldson's, '*The Language of the Peak Hill Aboriginal People: a linguistic report in a Native Title Claim*', Ts., 29pp., with an introduction, Ts., 2pp.; draft bibliography, Ts., 3pp., annotated; comments on Donaldson's report, Ms., 3pp.; correspondence with Gaynor Macdonald, John Henderson and George Boeck; and
- Gaynor Macdonald, *Disputing culture: reflections on a Native Title experience in Central NSW*, Oct 2001, Ts., 14pp.
- MS 5096/35** Sundry research notes and miscellaneous papers, c.2001, including visit to Professor Tsunoda at Tokyo University and press cutting:
- Petar Hadji-Ristic, 'Global battle for rights', *Canberra Times, Panorama*, 16 Jun 2001, reporting on interview with Michael Anderson in Berlin.
- MS 5096/36** Mitchell Library, 1999-2000, includes correspondence re copying Rev. James Gunther's manuscripts held in the Library, copies of the Library's catalogue entries for Gunther's manuscripts, and copy of *Australian Dictionary of Biography* entry for Gunther.
- MS 5096/37** Ian White's notes on ML MS B505, J. Gunther, *Lecture on the Aborigines of Australia*, n.d. ('lecture section preceding language materials with page numbers for some items of linguistic interest'), Ms., 19pp., p/c.
- MS 5096/38** Rev. James Gunther, *Native Dialect, Wirraduri, spoken in the Wellington District, 1838*, printout from Mitchell Library microfilm CY 136, frames 350-396.

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

- MS 5096/39** Notes on Rev. James Gunther, *Grammar and Vocabulary of the Wirradurri, 1838*, MS C136, Mitchell Library, notes on the Gunther Papers in the Mitchell Library, together with a general survey of Aboriginal material in the Mitchell Library and State Archives of NSW, and *Rough summary of contents of papers relating to Wiradhuri (Wiradjuri) in Mitchell Library*, Ts., 1p.
- MS 5096/40** L.E. Threlkeld, *An Australian Language as spoken by the Awabakal, the people of Awaba or Lake Macquarie (near Newcastle, New South Wales), being an account of their language, traditions and customs*, edited by John Fraser, Sydney, 1892, photocopy of title page, contents list, illustrations list, introduction and Ch. III, Grammar, pp.22-27.
- MS 5096/41** Gunther, *An Australian Language*, Fraser (ed.), Pt. 4(D), 'Grammar and Vocabulary of the Wiradhari Dialect of NSW', pp.56-121, A3, annotated, p/c.
- MS 5096/42** Gunther, *An Australian Language*, Fraser (ed.), 'The Wiradhari Dialect', pp.60-119, grammar, vocabulary, words and sentences, The Creed, The Ten Commandments, p/c.
- MS 5096/43** 'Looking for Watson'. Search for manuscript by Rev.(?) William Watson, Wellington, NSW, c.1832-42, c.2001-2002: Grammar of the local Aboriginal language with vocabulary and other linguistic material, copy sent to Professor Friedrich (Max) Mueller, All Souls, Oxford University. Includes notes, correspondence and:
- Noel McMaster, "The Running Linguist" (re Tasaku Tsunoda), *West Australian*, 4 Dec 1999;
 - Hilary M. Carey & David Roberts, *Smallpox and the Baiame Waganna of Wellington Valley, NSW, 1829-40: the earliest Nativist Movement in Aboriginal Australia*, n.d., Ts., 31pp., with notice of a seminar given by Hilary Carey at the Humanities Research Centre, ANU 29 Jun 2001.
- MS 5096/44** Tamsin Donaldson, Visiting Research Fellowship, School of Language Studies, the Faculties, ANU, and activities (1), 2002-2004, includes: report on projects and activities Jul 2002-Jun 2004, with CV, Ts., 7pp.; notes on gainful employment; correspondence with Tony Liddicoat, Nigel Bennett, Lesley Woods and Bethwyn Evans; and
- Harold Koch, *Aboriginal Placename Workshop* (SE NSW region placenames), Canberra, 12 Jun 2004, Ts., 6pp.
- MS 5096/45** Tamsin Donaldson, Visiting Research Fellowship, School of Language Studies, the Faculties, ANU, and activities (2), 2004-2005, includes: *Aboriginal Placenames Old and New*, Conference, Geoscience Australia, 1 Oct 2005, program, notes and the following handouts:
- Luise Hercus, *Area names in eastern Simpson Desert and adjoining regions*, 4pp.
 - Harold Koch, *ACT Aboriginal placenames: towards reconstructing their original Indigenous form*, Ts., 4pp.

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

- Laura Kostanski, *Spurious Etymologies: Toponomic Books and Indigenous Identities*, Ts., 2pp.
- Laura Kostanski and Ian Clark, *Reviving Old Indigenous Names for New Purposes*, Ts., 5pp.
- Patrick McConvell, *Where the Spear Sticks Up: the varied role of locatives in Victoria River District placenames*, Powerpoint printouts, 5pp.
- Jim Smith, *The journey of Gurangatch and Mirragan through the Land of the Gundungurra in the Dreamtime*, map, 1 sheet, A3

- MS 5096/46** Tamsin Donaldson, Visiting Research Fellowship, School of Language Studies, the Faculties, ANU, and activities (3), 2004-2005, includes notes on her activities Jul 2004 – Jun 2005:
- Harold Koch, *In Search of the Aboriginal Language of Canberra*, 21 May 2004, 2pp., with attachments including, *Sketch map showing general route of G.A. Robinson's Journey in 1844*, 1p., p/c, 'Vocabulary Limestone Blacks...', p/c., and others.
 - NSW Department of Aboriginal Affairs, Information folder, n.d.
- MS 5096/47** Wiradjuri project planning documents, 1987-2006, including: notes on MS 6, James Gunther's, *Wiradjuri Grammar*, 1840, held at the Royal Anthropological Institute in London; materials relevant to analysis of MS 6; MS 6 transcription issues; other sundry notes; and
- Tamsin Donaldson, *Help Wiradjuri Project*, Aug 1987, Ms., 1p.
- MS 5096/48** MS 6, James Gunther, *Wiradjuri Grammar*, 1840: negotiations with the Royal Anthropological Institute – a 'history of discovery negotiations with RAI, permissions, etc., project purpose', c.1998-2002 (removed from ring binder). Includes:
- AIATSIS Research Grant Agreement towards Tamsin Donaldson's project, '1840 Wiradjuri Grammar G2000/6450', Aug 2000.
- MS 5096/49** James Gunther, *An Attempt at a Grammar of the Wirradhurri Dialect*, 1840 (MS 6), transcription, Ts., pp.1-21, draft with annotations.
- MS 5096/50** James Gunther, *An Attempt at a Grammar of the Wirradhurri Dialect*, 1840 (MS 6), transcription, Ts., pp.1-52, annotated (3 copies).
- MS 5096/51** James Gunther, *An Attempt at a Grammar of the Wirradhurri Dialect*, 1840 (MS 6), part transcription, Ts., pp.1-51, indexing, correspondence and working papers, 2006-2008, including:
- James Gunther, *Vocabulary of the Aboriginal Dialect called Wirradhurri spoken in the Wellington District of New Holland collected by James Günther*, 1839, printout from microfilm of MS 6, Royal Anthropological Institute, pp.iii, 1-167, 171-187, 192-193, 196-197.
 - Tamsin Donaldson (comp.), *Ngiyampaa Wordworld 1: Thipingku yuwi, maka ngiya. Names of birds & other words*, AIATSIS, 1997, 98pp., bound. (Copy held in AIATSIS Library.)
 - R.H. Matthews, *The Wiradhyuri and other languages of NSW*, n.d., Ts., 20pp., p/c, incomplete.

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

- MS 5096/52** Comparisons, RAI MS 6 / ML C-136: Wiradjuri research materials, and other documents, including:
- Rev. James Gunther, *Native dialect Wirradurri spoken in the Wellington District etc., etc., etc.*, 1838, printout from Mitchell Library microfilm ML C136, frames, 0352-0470.
- MS 5096/53** Locating copy of Horatio Hale's, *Notes on the Natives of Australia and their Dialects made in New South Wales in December & January 1839-40*, includes correspondence from Tom Belton (Archivist, University of Western Ontario) to Cathy Jones (Library Acquisitions, AIATSIS), Nov 2005, re transfer of microfilm of the document to AIATSIS Library (Mf 355), and:
- Victor Golla & Michael Krauss, 'Tracking down Horatio Hale's Notebooks', *SSILA Bulletin*, No.226, 2 Aug 2005, 1p.
- MS 5096/54** Rita Keed, *Memories of Bulgandramine Mission*, Dubbo, sponsored by Warramunga Advancement Society Ltd, 1985, 24pp., illus., bound. (Copy held by AIATSIS Library.)
- MS 5096/55** Larmer, Baylis, Rudder and extra information, Jul 2006, including: George Main (CRES, ANU) to Tom (?), n.d., Ms., p/c, 1p., enclosing:
- 'Aboriginal words collected by Mr J.J. Baylis', Ts., 1p., p/c (*cf.* AIATSIS PMS 3887);
 - George Main to John (?), n.d., Ms., 1p., p/c, enclosing J. Larmer, 'Aboriginal names of places in various parts of New South Wales', 1p., p/c, and J. Larmer, 'Native vocabulary of miscellaneous NSW objects', 1p., p/c.
 - 'Words from Charlie Coe', Ts., 2pp., p/c.
 - 'Word List from Scott Tourle', Jun 2006, Ts., 1p., annotated; with notes, Ms., 1p.
- MS 5096/56** Wiradjuri sources assembled for MS 6 project, including:
- Bibliography – Rev James Gunther and Horatio Hale, Ts., 1p., p/c.
 - Tamsin Donaldson, *Some Wiradjuri words remembered by participants in the 'Back to Warangesda Week', July 1980*, 4 Nov 1981, Ts., 6pp., and annotated draft, 6pp.
 - Tamsin Donaldson, *Wiradjuri words remembered by participants in the 'Back to Warangesda Week', July 1980, with handwritten annotations showing Wiradjuri words remembered by Aunty Emmy Towney and the Local Aboriginal Research Group of Peak Hill, December 1983*, 3 Feb 1984, Ts., & Ms., 8pp.
 - J.B. Gribble, *1882 Diary, Warangesda, Warradgerry Language*, Ms., 8pp., p/c, annotated.
 - Jean Egan (Eucha) to Grace Koch, 21 Jan 1984 & n.d., Ms., 3pp., p/c.
 - Dennis D. Bannister, *Key to Vocabularies of Australian Languages*, extract, n.d., pp.43-49, p/c.
 - Ken Copland, *Miscellaneous surviving NSW words*, n.d., Ms., 1p.
 - David Nash, *Wiradhuri – Bibliography*, 1975 (?) Ts., annotated; with notes, Ms., 1p

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

- Wilhelm Schmidt's *Gliederung der Australischen Sprachen*, 1919, pp.105 & 107, p/c, annotated.
- James Baylis, *Vocabulary of the Wiradjuri language*, c.1900, Ms., p/c (PMS 3887).

MS 5096/57

Wiradjuri sources, Wellington, NSW, includes:

- C. Richards, "Wirra' Athoorree'. Wirrai' Yarra'. Wirrach', aree'. Wirra' jerree' ", *Science of Man*, Vol.5, No.5, 23 Jun 1902, pp.81-83, p/c.; and continued, pp.98-102, 21 Jul 1902; pp.114-119, 26 Aug 1902; pp.133-138, 23 Sep 1902; pp.146-149, 23 Oct 1902; pp.165-168, 22 Nov 1902; pp.180-183, 27 Dec 1902; p.199, 23 Jan 1903, p/c.
- J. Mathews, field tapes, Ms., notes, 1p.
- Bill Riley, Wellington NSW (Nanima), Ms., notes, 2pp.

MS 5096/58

Wiradjuri – further sources, includes:

- 'Alphabet by 'Aboriginal', Mitchell Library A3052, Ms., notes, 2pp.
- John Francis Huon Mitchell, *Aboriginal Dictionary (Woradgery Tongue) of Birds, Beasts, Fishes, etc., and Timber*, n.d. (c.1925), 15pp., p/c, with cover note Elaine Quinlivan (Regional Librarian, Albury) to R.M.W. Dixon, 29 May 1974, Ts., 1p.
- F. Foley, 'No.190 – Bathurst', and Bench of Magistrates, Obley, 'No.190 – Sources of Bogan River', in R.H. Mathews, *The Australian Race*, pp.378-379, 382-383.
- 'Notable manuscript acquisitions' (re James Larmer's notebook of Australian Aboriginal vocabularies, 1832-1853), *Update (SLNSW)*, Mar 2003.
- Thomas Mitchell materials on Wiradjuri, Wellington Valley, Yuranigh, catalogue search results and related papers.
- Sally McNicol, *Some topics in the grammar of Wiradhuri*, Seminar handout, 11 Oct 1989, Ts., 4pp.
- Bibliographical notes on reports by C. Richards and W.N. Thomas in *Science of Man* and Thomas Mitchell's expeditions, Ts., 2pp., p/c.

MS 5096/59

Wiradjuri – further sources, includes:

- 'The Aborigines', *Sydney Gazette*, 1825, 2pp., p/c.
- 'Colo' of Brucedale (Bathurst), Letter to the Editor, *The Australian*, 14 Oct 1826, 2pp., p/c.
- *Larmer's Native vocabulary transmitted to the Surveyor-General... 1834*, Ms., pp.1-26, p/c, and related documents.
- J. Larmer, 'Aboriginal Names of Places in various parts of New South Wales', *Science*, 23 Apr 1900, p.47.
- Surveyor Larmer, *Native vocabulary of miscellaneous New South Wales objects (communicated by Professor T.P. Anderson Stuart...)*, pp.223-229.

MS 5096/60

Peter Sutton & Harold Koch, 'Australian languages: a singular vision', review of R.M.W. Dixon's, *Australian languages: their nature and development* (2002), in *Journal of Linguistics*, 44, 2008, pp.471-504, p/c.

**MS 5096 Tamsin Donaldson,
Wiradjuri Language Projects and Research Papers**

MS 5096/61 Stan Grant (Senr) and John Rudder, *A First Wiradhuri Dictionary* (2005), with markers interleaved.

MS 5096/62 Tamsin Donaldson, *Peak Hill Box*, list of files, Ms., 1p.

[Back to top](#)

BOX LIST

Series	Folder/Item	Box
Series 1	Items 1-15	Box 1
Series 1	Items 16-26	Box 2
Series 1	Items 27-41	Box 3
Series 1	Items 42-50	Box 4
Series 1	Items 51-62	Box 5

Finding aid compiled by Ewan Maidment, January 2017.

[Collections](#)

[Catalogue](#)

[Manuscript finding aid index](#)

[Back to top](#)